

כחמר יהפוך צורה ביד היוצר

אבנר רמו



In the Book of Job we read: **זכר נא כי כחמר עשיתני** - “Remember please, that You made me as [] clay” (Job 10:9).

In the Book of Jeremiah we read: **יהוה יוצר אותה להכינה** - “*YHWH* is creating it to prepare it” (Jer 33:2).

Yet in the Book of Isaiah we find:

הפככם אם כחמר היצר יחשב: כי יאמר מעשה לעשה לא עשני, ויצר אמר ליצרו לא הבין.
“**Your perversity**, if as clay of the potter be considered; if the **made thing** shall say to his maker: **You did not make me**, and a creature said to his creator: **Did not understand**” (Is 29:16).

In the Greek version of this verse the words: **כי יאמר מעשה לעשה לא עשני** appear as: “shall the thing formed say to its former: you did not form me”, which indicates that the translator believed that these words are a letter deletion, and a letter substitution error of:

הכי יאמר הנעשה לעשה לא עשיתני - “shall **that which was made** say to his maker: **You did not make me**.” The logic of this verse, and the comparison between these verses suggest that here the words: **ויצר אמר ליצרו לא הבין** are a letter deletion, and a letter substitution error of: **ונצר יאמר ליצרו לא הכינתני** - “and **he that was created shall** say to his creator: **You did not prepare me**.”

The logic of this verse, and the understanding of the Greek translator also suggest that here the words: **הפככם אם כחמר היצר יחשב** are a letter substitution, a letter and a word deletion, an order type error, and a word disorder of: **האם לא כחמר יהפוך צורה ביד היוצר תחשב** - “would you **not** be considered as clay **changing its shape in the hand** of the creator?”